„XÈNISMES" AND ENGLISH WORDS IN THE ROMANIAN AND ITALIAN MARITIME PUBLISHING DISCOURSE

Ozana Cioca (Chakarian)
PhD. student, „Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

Abstract:The paper presents a research on the presence of foreign borrowings, i.e English terms exclusively, in the current Romanian and Italian maritime publishing discourse. The study focuses on the articles found in four representative maritime magazines, Marina Romana and Marea Noastra for the Romanian corpus and Rivista Marittima and Lega Navale for the Italian one.

Keywords: current, maritime, serial publications, Italian, Romanian, English borrowings, xènismes

"Xènisme","xenism" in Romanian, is a specific French term to denominate borrowings from another language and are "deliberately unchanged words that have the same form and meaning as in the languages they were borrowed from"[1], while English words are "a sort of foreign words or a "xènismes" that are nor restricted to the unadapted and/or useless borrowings. We define it as an English linguistic unit, not only a word but also phraseological units or grammatical constructions, and a way of pronounciation and/or writing, punctuation included, regardless of the territorial variety of the English language, therefore including American English, as well as British English."[2]

In the second half of the 20th century, the language of the sea has had, provided we can go out on a limb, the same evolution as the Romanian language, being "invaded" by English words, some of them "romanised", ortographically, morphologically and semantically adapted, behaving in the same way as the Romanian lexemes, while others have not changed. Even if at first they reached the language orally, due to the internationalisation of the crew aboard ships and to the use of English as a language bond, valid not only for the maritime language, these words have also penetrated the written expressions of language, especially the publishing discourse. So, we are dealing with what Adriana Stoichițoiu-Ichim defines as "assimilated and recent"[3]: English words, adapted, adapting or not at all adapted.

We should mention the fact that, nowadays, English is the official maritime language of IMO – International Maritime Organization. Therefore, beside the English words that name types of ships already part of the Romanian maritime vocabulary, the current language of the seamen tends to use more and more English words, and these changes can be seen with a naked eye in the publishing discourse used in this profession.

Here are a few examples taken from the corpus chosen for this study that show the presence of such words in the current Romanian maritime discourse.

- *„Când te întrebi cine e clientul? Poate fi marina militară, garda de coastă, companiile armatoare reprezentate de **agențiile de crewing.**"* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011 – ianuarie 2012, p. 4.
- "**SPRING STORM** 18 a fost planificat, organizat şi condus de Componenta Operaţională Navală din subordinea Statului Major al Forţelor Navale şi s-a înscris în

[1] Petru Zugun, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Editura Tehnopress, Iași, 2009, p. 158.
[2] Mioara Avram. *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei, București, 1997, p. 11.
[3] Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, Editura All, București, 2001, p.83.

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

sfera planului de măsuri de asigurare imediată al NATO, adoptat la **Summit-ul** Alianţei de la Varşovia în anul 2016." - Marina Română nr. 1-2, ianuarie – aprilie 2018, p.8.

- *„În prezent, **crewing-ul** românesc numără 98 agenţii autorizate…numărul comandanţilor de cursă lungă se ridică la 1717 persoane."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 9.
- *„Adică a renunţat exact la activităţile ce ţineau de **core business** şi care erau şi ultra profitabile"* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIV – nr. 3(98) iunie – august 2014, p. 36
- *„Foarte modern pentru vremurile sale, corpul de **clipper** al **yachtului** măsura aproape 100 de metri."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, pp. 12-13.
- *„Folosind iniţial nave militare franţuzeşti şi aeronave de recunoaştere spaniole, unitatea oferă **slots of close support** navelor comerciale care solicită asistenţă. Asigurarea unor astfel de **sloturi** este în creştere, pe măsură ce sunt aduse în zonă si alte resurse navale şi pe măsură ce creşte cererea din partea **companiilor de shipping**."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, pp. 16-17.
- *„Spre exemplu, devierea unui **tanker petrolier** către SUA ar lungi voiajul cu circa 2700 de mile marine…Concomitent cu intensificarea acţiunilor maritime de combatere a pirateriei, piraţii şi-au modernizat modul de operare…folosind nave bază, de regulă pescadoare răpite şi deturnate anterior, **skiff-uri** cu motoare puternice, lansatoare de grenade, AK-47 şi M-16, GPS şi comunicaţii prin satelit."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, pp. 18-19.
- *„Prin natura fiinţei mele sunt un optimist şi asta, adăugat la pasiunea mea pentru industria **shippingului** pe care mi-am construit întreaga carieră, mă face să împărtăşesc cu tot sufletul acest vis. […] Deci s-ar putea foarte bine şi o relansare a activităţii de **ship-management** şi atragerea unor nave sub pavilion român."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 7.
- *„Şi atunci a trebuit să se meargă pe soluţiile **bareboat** către armatorii străini acceptaţi de bănci sau manageri străini acceptaţi de bănci… […] Şi am răspuns că România are oricum un rol în **shipping**, un rol important, prin personalul navigant brevetat sau nebrevetat, pe care-l furnizează flotei mondiale. (…) iar **managementul** majorităţii navelor care fac **trading** internaţional se face din Londra, Limasol sau Singapore şi nu din Moscova. […] Viteza cu care se iau deciziile e foarte importantă. Navele, **brokerii,** navlositorii, lucrează în acest sistem: 7 din 7, 24 din 24."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, pp. 11-13.
- *„S-au creat submersibile folosite în scopuri oceanologice, pentru exploatări **offshore**, în scopuri militare ş.a."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 36.
- *„Dintre numeroşii elevi pe care regretatul maistru militar de marină Nicolae Calcan i-a iniţiat în tainele **yachtingului**, un loc aparte l-a ocupat Emil Bodnăraş. […] Avea o chilă grea, cu un lest de 4 tone şi un pescaj de 2,02 m, elemente ce-i dădeau o mare stabilitate. Propulsia era asigurată de un set de vele cuprinzând 4 rande şi 8 focuri de diferite mărimi, precum şi un **spinacker** (balon) pentru vânt din pupa."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, pp. 41-43.
- *„**Cutterului** i-a fost construit un hangar special la Mangalia unde a beneficiat de cele mai bune condiţii."* - *Marea Noastră*, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 44.
- *„Cu o linie arhitecturală dezordonată cu **flush-decks** suprapuse, de mare lungime, erau un răspuns convenţional la o solicitare convenţională prin 1978."* - *Marea Noastră*,

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, pp. 45-46.

We have noticed occurances where the English words remained the same in the Romanian context and cases where the long-term use of the term brought changes in terms of plural and Genitive forms specific to the Romanian language, as in the following examples: **crewing-ul**, **yachtului, yachtingului, sloturi, skiff-uri, shippingului, cutterului, managementul.**

The contact of Italian with English was not gradually and one of the main reasons may be the structural and phonetic differences between the two languages. Thus, it is of great importance when speaking about science and technology. After the second half of the XIX century, there is an inflow of English terms that is continuously increasing these days. Till the end of XIV century the English borrowings are all adaptations, later the direct borrowings have intensified becoming total acquisitions.

”*La storia dei contatti tra l'inglese e l'italiano si fa vedere nella tendenza che non risulta graduale nel tempo e per questo sembra ancora più significativa nell'ambito della scienza e della tecnologia. In tempi antichi l'influenza dell'inglese sull'italiano è episodica, dovuta probabilmente alla distanza strutturale e fonetica tra le due lingue in questione. La situazione, come si è accennato prima, si rovescia totalmente a partire dalla seconda metà del Novecento. Da questo momento in poi l'afflusso delle parole inglesi non si ferma, anzi si configura in via di progressione costante di tipo proporzionale. Per quanto riguarda la natura dei rapporti, si individuano due momenti fondamentali nell'evoluzione del contatto italiano-inglese: fino al XIV secolo i prestiti inglesi sono tutti adattamenti, da questa data in poi il passaggio dei prestiti diretti si intensifica a diventare attualmente quasi totale."* [4]

Nowadays, in Europe and worldwide, the second language for the book smart and for the laymen alike is English. Besides, studies have concluded that the linguistic supremacy is that of the country dominating technology and the development of science.

"Oggi, in Europa ed oltre, la seconda lingua, tanto per i dotti che per i profani, è l'inglese. Inoltre, si osserva che la supremazia linguistica spetta alla nazione dominante nel dirigere una tecnica e lo sviluppo di una scienza."[5]

In the Italian corpus of maritime magazines, we mainly note two ways of using English words, but not only, also the "forestierismi", the technical term used by the Italian specialized literature. The first is the use of maritime terms that have or have not a corresponding term in Italian, and the second is the exaggerate and undesirable use of English words that is a current characteristic of the Italian publishing discourse in general and of the maritime publishing discourse, too.

1.1 *Terminological English words*: **carbon coke, superyacht, throttleman, transponder, yacht, megayacht, cockpit, combat operations, cyber security, terminal, „flattops", flagship, off-shore, monitor.**

- *" […] ha puntato sulla possibilità di entrare nel settore della nautica proponendosi per la sua capacità produttiva di* ***superyacht*** *fino a 160 metri, anche se fino ad ora sono state realizzate solo due unità, sicuramente di enorme prestigio, ma poche rispetto ai numeri dei concorrenti tedeschi."* Lega Navale, *novembre-dicembre, 2017, pp. 8-15.*
- *„I vapori utilizzavano in genere il costoso* ***carbon coke****, che bruciando emette fumo nero, invisibile nelle notti illuni, e che non genera, come quello di legno, vampate di*

[4] G., Cartago (1996), *L'apporto inglese in: Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni, P. Trifone, vol. II, Einaudi, Torino, pp.721-750.
[5] G.L, Beccaria, *Italiano antico e nuovo*, ed. Garzanti Elefanti, 2002, p. 243.

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

fuoco e fumi rossastri sempre più evidenti man mano che aumenta la pressione." Lega Navale, *marzo-aprile 2016, p. 29*

- *„…in più due squadre di quattro persone composte ciascuna da un pilota, un* ***throttleman*** *(addetto alle manette del gas), una vedetta di dritta e una di sinistra."* Lega Navale, *novembre-dicembre, 2017, pp.39-43*
- *„In realtà si mettono d'accordo per spegnere* ***i transponder di bordo*** *che le rendono tracciabili, poi le bettoline si accostano e travasano il greggio clandestino sul cisterne più grandi."* - Lega Navale, *gennaio-febbraio, 2018, p. 7*
- *„A bordo, l'integrazione sempre più spinta tra i sistemi consentirà di avere in plancia una postazione di conduzione della nave, detta* ***cockpit..."*** Lega Navale, *luglio-agosto, 2018, pp. 21-22*
- *„…suggerire la rotta e le andature più opportune per assicurare* ***il comfort*** *dei passeggeri di una nave da crociera, o di un* ***megayacht*** *ottimizzare consumi ed emissioni di una nave da trasporto e così via."* Lega Navale, *luglio-agosto, 2018, pp. 21-22*
- *„Lo storico cantiere navale che si sta trasformando in un cantiere per la manutenzione di* ***yacht*** *porta il nome di Rossini ed accoglie lo* ***yacht*** *di Valentino Rossi"* Lega Navale, *gennaio-febbraio, 2018, p. 43*
- *„Nello strategico settore marittimo, centrale nell'economia del nostro paese, il tema della* ***cyber security*** *assume una particolare importanza..."* Rivista Marittima, *mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, p. 44*
- *„Nel Grande Mediterraneo Allargato, le Marine dotate di* ***„flattops"*** *portaerei capaci di far operare velivoli ad ala fissa ed elicotteri sono dunque poche..." [...]Su una scala più ridotta e sull'altro versante del Mediterraneo, si pone il Kalaat Beni-Abbes della Marina algerina in servizio ormai dal 2011, che oltre alle capacità tipiche di queste unità associa anche quella di* ***flagship*** *per le forze navali di Algeri."* Rivista Marittima, *mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, ottobre: 2017, pp. 38-39*
- *„Per completare l'esame delle grandi infrastrutture italiane vogliamo ora trattare del* ***terminal off-shore*** *Adriatic LNG di Rovigo..."* Rivista Marittima, *mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, ottobre: 2017, p. 47*
- *„Finita l'operazione al buio, si allontanano e a distanza di sicurezza riaccendono il satellitare, riapparendo sui* ***monitor*** *quando stanno già tornando in Libia".* Lega Navale, *gennaio-febbraio, 2018, p. 7.*

1.2 *English borrowings characteristic of the publishing discourse***: il raking list, il comfort, record, peacekeeping, politically correct, state-building, partnership, hard-power, soft-power, progressive dis-engagement, risk management**

- *„Nel corso del XVII secolo la britannica Royal Navy e la francese Marine Royale (divenuta in seguito Nationale) misero in linea due vascelli di prima classe, protagonisti di numerosi scontri navali, con caratteristiche* ***record*** *per dimensioni e per volume di fuoco, ai quali il destino riservò la stessa sorte."* Lega Navale, *luglio-agosto, 2018, pp. 35-39*
- *„…suggerire la rotta e le andature più opportune per assicurare* ***il comfort*** *dei passeggeri di una nave da crociera, o di un megayacht ottimizzare consumi ed emissioni di una nave da trasporto e così via."* Lega Navale, *luglio-agosto, 2018, pp. 21-22*
- *„La sfida era raccolta dalla presidenza di George Bush Jr., con operazioni militari non più di* ***peacekeeping*** *ma di lotta al terrorismo con forte impegno in* ***combat operations****, inserite altersì in un programma ambiguo e illusorio di "esportazione*

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

della democrazia". […] Il fallimento dell' UE in tale campo è sotto gli occhi di tutti ed è all origine del populismo, brutta parola cara alla caste (non élites) ***politically correct****." Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, dicembre: 2017, pp. 9-10*

- *„L' intervento militare in Siria, il tentative di inserimento nello* ***state-building*** *della nuova Libia, le* ***partnership*** *strategiche con Egitto, Algeria, Grecia e Cipro confermano una costante della geopolitica russa: l' interesse verso il Mediterraneo (il cosiddetto mare tra le terre), da perseguirsi mediante* ***strumenti di hard-power come di soft-power****. Nonostante la natura prettamente continentale ed euro-asiatica, la Russia, anche a seguito* ***del progressive dis-engagement*** *Americano, tenta di rientrare nel Mare Nostrum …" Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, dicembre: 2017, pp. 18*
- *„Per superare queste criticità sono oggi fondamentali la* ***partnership*** *tra pubblico e privato, con il fine della riduzione del rischio* ***cyber****, una strategia di* ***Cybersecurity*** *nazionale aggiornata e comunicata, con l'obiettivo di incrementare la resilienza globale del sistema paese, la realizzazione di reali processi di* ***risk management*** *e una nuova mentalità per la quale sono dispiegate, senza piu confini, tutte le migliori forze presenti nel paese sul modello americano e israeliano." Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, p.47*
- *„La super gara sprint, con vento oltre i 20 nodi e mare molto mosso, si è svolta il 23 agosto. Tre graziosi modelli e un diorama presentati dai soci della A.M.R. alla mostra svoltasi nella Sezione Lega che hanno trovato i partecipanti alla gara di SUP di San Benedetto del Tronto, valida per* ***il raking list*** *nazionale." Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, p. 59-60*

Conclusion

The presence of "forestierismi" in the Italian maritime publishing discourse is a constant charactarestic; pure maritime terms that fill the pages of the magazines on the one hand, and on the other hand, English expressions proper to other fields or to common language enrich the specialized publishing discourse and amaze the "untrained" reader, at a first glance.

In the current globalized world, where English plays an important role as the liaison language, the technical maritime vocabulary is continuously adapting. Onboard ships, English is the connection in the context of the internationalisation of crews, the international regulations of navigation are mostly written in English, facts which are all irrefutable. In the Romanian corpus we have met a significant amount of borrowings from English, but they do not exceed the number of English words included in the studies of the Italian maritime publishing discourse.

BIBLIOGRAPHY

Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei, București, 1997.
Beccaria, G.L, *Italiano antico e nuovo*, ed. Garzanti Elefanti, 2002.
Cartago, G., *L'apporto inglese in: Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni, P. Trifone, vol. II, Einaudi, Torino, 1996.
Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, Editura All, București, 2001.
Zugun, Petru, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Editura Tehnopress, Iași, 2009.

MAGAZINES

MARINA ROMÂNĂ, revista Forțelor Navale Române

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

MAREA NOASTRĂ, revista Ligii Navale Române
RIVISTA MARITTIMA, revista lunară a Marina Militare Italiene
LEGA NAVALE, revista Ligii Navale Italiene

BDD-A29603 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)